ABSTRACT

Subject matter: Linguo-cultural Adaptation of Russian Literary Fairy Tales Texts while Translating Them into English

Author: Victoria A. Kozlova, 5th year student, group 504, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, PhD, Associate Professor of the Chair of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: The translation of Russian literary fairy tales into English is connected with both linguistic and cultural difficulties, especially this is relevant for the translation of Literary Fairy Tales in verse. These difficulties can be dealt with through the linguo-cultural adaptation of Russian culture-loaded words in their translation into English. Adaptation of the texts of the Russian tales also concerns other language levels besides lexical one – phonological and structural-semantic, as well as their written form, cultural context.

The objective of the research consists in the establishment of the specific features of Russian Fairytales, the problems in their translation and the ways of getting over them.

Tasks of the research:
– to define a fairytale as a literary genre;
– to study different classifications of fairytales and show their difference;
– to identify national and cultural features of a Russian literary fairy tale in verse;
– to analyze the difficulties of translation of Russian literary fairytales in verse from Russian into English;
– to identify the principles of linguo-cultural adaptation in the English translation of Alexander Pushkin’s literary fairy tale in verse "Tale of Tsar Saltan" by Louis Zellickoff.
Theoretical significance of this work consists in analyzing the linguo-cultural specific features of Russian fairy tales in verse. Linguo-cultural analysis of literary fairy tails has been done and the most frequently translation methods have been defined.

Practical significance of the study lies in the possibility of applying its results and the selected language examples to the process of teaching interpretation and translation and intercultural communication, linguistics, etc.

Results of the research: This graduation qualification paper is devoted to the most frequent problems of adaptation of Russian literary fairy tales in their translation into English. There are problems concerning different language levels, as well as their written form, substance, cultural context. The objective was to study a specific genre of fairy-tales and find out its place in the system of literary genres, to study its classification and features of Russian literary fairy tales. All the aspects mentioned are discussed in the first chapter of the paper.

The second chapter of the paper deals with the concept and ways of linguo-cultural adaptation used by the translation of Russian literary fairytale from Russian into English.

The comparative and structural analyses of the translation of A.S. Pushkin fairy tales in verse into English is given in the third chapter. The chapter contains the recommendations for translation of Russian literary fairy tales in verse into English.

General inferences are given in the Conclusion to the Paper.

The paper is concluded by the List of Bibliography and the Abstract of the present Graduation Qualification Paper.